

國立彰化師範大學 99 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

組別：甲、乙組

科目：中文譯成英文

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 1 頁，第 1 頁

I. 中譯英(50%)

隨著全球經濟體搖搖晃晃的走出上一個十年，在 2010 年進入下一個嶄新的十年。未來要憑藉何種力量來驅動全球的成長？以下是我的押注：在未來的「一零年代」中，人工智慧將以飛快的速度成長，這一股力量對經濟所產生的衝擊將與中印崛起的力道不相上下。

不可諱言，我看事情的觀點深受世界西洋棋賽事的感染。我個人曾經以專業的身份參與此類棋賽，至今即使身在遠方，仍然一心掛念。儘管這是一特殊案例，電腦下棋仍提供我們一扇窺知矽革命的窗戶，以及測試人們如何因應的體溫計。

來點歷史或許會有些幫助。1996 和 1997 年，世界西洋棋冠軍蓋瑞·卡斯帕羅夫(Gary Kasparov)和名為「深藍」的 IBM 電腦行了幾對棋賽。在當時，卡斯帕羅夫橫掃西洋棋壇的態勢，就像，至少在不久以前，老虎伍茲主導高爾夫球界的氣勢不分軒輊。在 1996 年的比賽中，深藍在第一局中打敗卡斯帕羅夫，震驚了這位冠軍。但卡斯帕羅夫迅速因應，利用電腦在長期戰略規劃中的弱點。在這方面，他的判斷力和直覺似乎比深藍的機械性計算還要更勝一籌。

很不幸，在 1997 年的再度對決當中，超有信心的卡斯帕羅夫並沒有太把深藍當一回事。最終深藍以 3.5 對 2.5 的優勢贏得賽事，大大的震撼了這位冠軍。很多評論員把深藍的獲勝標示為 20 世紀當中最重要的事件。

世界西洋棋冠亞軍爭霸賽的標準賽程為 24 場，如果當年比賽場次能夠維持這樣多的場次，也許卡斯帕羅夫會獲勝。但在往後的幾年當中，儘管人類從電腦中學到了不少，但是電腦的進展速度卻是一日千里。

Grandmasters and Global Growth by Kenneth Rogoff

II. 中譯英(50%)

我國友邦海地發生嚴重地震後，外交部持續接到許多民間團體及公司熱烈表示願意捐款及援贈物資。首批援贈人道救援物資的民間組織包括：中華民國紅十字總會、法鼓山(Dharma Drum Mountain)基金會、富邦(Fubon)文教基金會等共同募集緊急醫療救助物資、食品、飲用水、衣物、帳棚、簡易照明設備等；總計重量約 84 公噸，價值約新台幣 1,200 萬元。

為爭取時效，將台灣民間的愛心及時送達海地災民，外交部安排在 1 月 18 日晚間 8 時 30 分將第一批 70 噸的民間援贈物資經由國際快遞貨運班機運往我國駐多明尼加大使館後再轉往海地災區，並於 18 日下午 4 時 30 分主持救援物資捐贈儀式。我國民間組織充滿愛心且動員力強，在第一時間發揮人溺己溺的精神，籌募大量人道救援物資協助海地災民。外交部將持續與民間團體隨時保持聯繫並密切合作，以期發揮最大效益協助友邦海地各項救災工作。

Press release from Ministry of Foreign Affairs